

## SÉNAT DE BELGIQUE.

SÉANCE DU 13 MAI 1930.

**Projet de Loi concernant le régime linguistique de l'enseignement moyen.**

### EXPOSÉ DES MOTIFS.

MADAME, MESSIEURS,

A diverses reprises, le Gouvernement a affirmé sa volonté de poursuivre sans relâche la solution intégrale du problème linguistique. Aujourd'hui, à l'heure même où la loi nouvelle qui donne aux Belges d'expression flamande l'Université qui était depuis longtemps dans leurs vœux légitimes, vient d'être promulguée, il dégage sa promesse quant à l'enseignement primaire et à l'enseignement moyen, en soumettant à vos délibérations, trois projets de loi distincts, dont les dispositions règlent d'une façon complète toute la matière :

1<sup>o</sup> Un projet de loi modifiant l'art. 20 de la loi scolaire relatif au régime linguistique de l'enseignement primaire;

2<sup>o</sup> Un projet de loi concernant le régime linguistique général de l'enseignement moyen, en remplacement du régime fragmentaire de la loi du 15 juin 1883, lequel est limité à l'emploi de la langue flamande dans la partie flamande du pays;

3<sup>o</sup> Un projet de loi concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur, en remplacement de la loi du 12 mai 1910, qui a le même objet, mais qui se trouve conditionnée par la loi précitée du 15 juin 1883.

\* \* \*

## BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 13 MEI 1930.

**Wetsontwerp betreffende het taalstelsel van het middelbaar onderwijs.**

### MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Regeering heeft herhaaldelijk haar wil te kennen gegeven niet te rusten vóór het talenvraagstuk volledig is opgelost. En nu de nieuwe wet is uitgevaardigd, die aan de Vlaamschsprekende Belgen de Universiteit schenkt, welke sinds lang tot hun rechtmatige wenschen behoorde, doet zij haar belofte gestand, wat het lager en het middelbaar onderwijs betreft, door drie verschillende wetsontwerpen aan uw beraadslagingen te onderwerpen, waarvan de bepalingen het vraagstuk in zijn geheel regelen :

1<sup>o</sup> Een wetsontwerp tot wijziging van artikel 20 der schoolwet betreffende het taalstelsel van het lager onderwijs;

2<sup>o</sup> Een wetsontwerp betreffende het algemeen taalstelsel van het middelbaar onderwijs, ter vervanging van het fragmentarisch stelsel der wet van 15 Juni 1883, dat beperkt is tot het gebruik der Nederlandsche taal in het Vlaamsch gedeelte van het land;

3<sup>o</sup> Een wetsontwerp betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger grad, ter vervanging van de wet van 12 Mei 1910, die hetzelfde voorwerp behandelt, maar die bedongen is door voornoemde wet van 15 Juni 1883.

\* \* \*

La loi du 15 juin 1883, nous venons de le rappeler, n'a qu'une portée restreinte. Mais son défaut essentiel, c'est de conférer au Ministre compétent un pouvoir si étendu, qu'il peut arbitrairement passer aux mesures les plus radicales, comme il peut s'en tenir aussi aux dispositions les plus anodines. En effet, la place obligatoirement réservée au flamand y est fort modeste; et encore semble-t-il que dans la pratique les prescriptions légales aient été incomplètement respectées, au préjudice de l'enseignement flamand. Il en fut ainsi jusqu'en 1914. Mais à compter de la fin de la guerre, de sérieuses mesures furent prises en vue de renforcer l'enseignement flamand. Ces mesures procéderont exclusivement de l'initiative gouvernementale ou plus exactement de l'initiative ministérielle : les circulaires jouèrent à cette occasion un rôle prépondérant.

Cette politique fut pratiquée tantôt avec des atténuations sensibles, tantôt avec plus de résolution, par les Ministres qui, depuis 1920, se succédèrent au Département des Sciences et des Arts. On ne saurait nier qu'elle s'inspire, en substance, d'une idée juste : la population flamande de notre pays a droit à obtenir de l'État un enseignement moyen flamand.

Seulement, on se trouve ici dans un domaine où il faut se défier d'une formule absolue et intransigeante, où il importe de ne jamais perdre contact avec la réalité, où il convient par conséquent d'avoir égard aux situations acquises ainsi qu'aux revendications légitimes des intéressés, c'est-à-dire des chefs de famille dont les enfants suivent les cours de l'enseignement moyen. Les Ministres successifs des Sciences et des Arts l'ont si bien compris que, sans aucune exception, ils ont pris des mesures plus ou moins complètes en vue de

De wet van 15 Juni 1883 — wij zegden het zooveen — heeft slechts een beperkte draagwijdte. Haar hoofdgebrek is echter dat zij den bevoegden Minister een zoo uitgebreide macht verleent, dat hij willekeurig de meest radicale maatregelen kan treffen, zooals hij zich ook kan houden aan de onschuldigste bepalingen. Inderdaad, bedoelde wet verplicht er slechts toe, een zeer bescheiden plaats voor het Nederlandsch voor te behouden; en in de praktijk schijnen deze wettelijke voorschriften zelfs onvolledig te zijn nageleefd geworden, ten nadeele van het onderwijs in het Nederlandsch. Aldus was de toestand tot in 1914. Na het einde van den oorlog, werden er echter ernstige maatregelen getroffen, om meer onderwijs in het Nederlandsch te geven. Deze maatregelen waren uitsluitend te danken aan het initiatief der Regeering, of, juister, van den Minister : de rondzendbrieven speelden bij deze gelegenheid een rol van overwegend belang.

Deze politiek werd, nu eens met merkelijke verzachtingen, dan weer met meer beslistheid gevoerd door de Ministers, die elkaar sedert 1920 hebben opgevolgd in het Ministerie van Kunsten en Wetenschappen. Ontegenzeggelijk gaat zij in hoofdzaak uit van een juiste gedachte : de Vlaamsche bevolking van ons land heeft het recht van den Staat een Vlaamsch middelbaar onderwijs te bekomen.

Wij bevinden ons hier echter op een terrein, waar men zich moet hoeden voor een absolute en strakke formule, waar men nooit voeling mag verliezen met de werkelijkheid, waar men bijgevolg rekening dient te houden met de bestaande toestanden alsook met de rechtmatige eischen van de betrokkenen, dit is van de gezinshoofden, wier kinderen de lessen volgen van het middelbaar onderwijs. Dit hebben de achtereenvolgende Ministers van Kunsten en Wetenschappen zoo goed begrepen, dat zij, zonder uitzondering, min of meer volledige maat-

donner satisfaction aux parents qui désirent que leurs enfants, dont la langue maternelle est le français, bénéficient d'un enseignement moyen donné en français. Ces mesures se ramènent à la création d'écoles et de sections françaises.

On ne saurait, sans une exagération manifeste, critiquer systématiquement les résultats d'une politique, quelque peu empirique et vivant en quelque sorte au jour le jour. Mais c'est précisément contre cet empirisme, avec ses incertitudes, ses revirements, ses exagérations possibles, son arbitraire toujours à redouter, qu'il importe de prémunir le pays. Ce résultat ne saurait être atteint que par une intervention de la législature, ayant pour objet de remplacer le régime insuffisant, et quelque peu équivoque et indécis, de la loi du 15 juin 1883 par un régime plus rationnel. C'est ce qu'a essayé de faire le projet de loi qui vous est soumis.

Ce projet n'a rien de révolutionnaire. Dans une très large mesure, il maintient et stabilise une situation qui existe actuellement, situation qui est issue de la nature des choses et que l'on ne saurait répudier sans méconnaître le désir manifeste, l'intérêt évident et, sans le dire, le droit d'un grand nombre de nos compatriotes. Le projet de loi confirme l'existence de ce droit et le consolide en même temps qu'il lui procure quelques garanties complémentaires.

Il est, d'ailleurs, en parfaite conformité avec les conclusions qui ont été formulées par la Commission linguistique, présidée par le Ministre d'État, Vicomte Poulet, Commission aux travaux de laquelle le Gouvernement avait convié et eut été heureux de voir participer les trois grands partis nationaux.

Les principes fondamentaux qu'il consacre sont les suivantes :

1<sup>o</sup> Détermination de la langue véhi-

regels getroffen hebben om voldoening te geven aan de ouders, welke wenschen dat aan hun kinderen, die het Fransch als moedertaal hebben, Fransch middelbaar onderwijs zou worden verstrekt. Deze maatregelen komen neer op de oprichting van Fransche scholen en afdeelingen.

Men kan niet zonder klaarblijkende overdrijving stelselmatig kritiek oefenen op de uitslagen van eenigszins empirische politiek die zich wijzigd naar gelang van de omstandigheden. Het is echter juist voor dit empirisme met zijn onbestendigheid, zijn plotselinge omwentelingen, zijn mogelijke overdrijvingen, zijn steeds te vreezen willekeur, dat het land moet worden behoed. Dit resultaat kan alleen bereikt worden door tusschenkomst van de wetgevende macht : deze moet namelijk het onbevredigend, eenigszins dubbelzinnig en onvast stelsel der wet van 15 Juni 1883 door een rationeeler stelsel vervangen. Het wetsontwerp dat U onderworpen wordt, heeft gepoogd dit te doen.

Dit ontwerp is heelemaal niet revolutionnair. Het behoudt en stabiliseert in ruime mate den nu bestaanden toestand, die uit den aard der zaken zelf is voortgesproten en dien men niet verwerpen kan zonder den duidelijk uitgesproken wensch, het klaarblijkend belang en — wij mogen het wel zeggen — het recht van een groot aantal onzer landgenooten te miskennen. Het wetsontwerp bevestigt het bestaan van dat recht en versterkt het, door het verstreken van enkele aanvullende waarborgen.

Het stemt trouwens volkomen overeen met de conclusies der taalcommissie, voorgezeten door den Staatsminister Burggraaf Poulet; tot de werken dezer Commissie had de Regeering de drie groote nationale partijen uitgenoodigd en graag had zij er deze partijen alle drie zien aan deelnemen.

Het ontwerp steunt op volgende hoofdbeginselen :

1<sup>o</sup> Bepaling van de voertaal op terri-

culaire sur la base territoriale comportant deux modes d'application possibles :

a) Faculté, pour les élèves, de recevoir intégralement l'instruction moyenne dans leur langue maternelle, avec la seule obligation de consacrer quelques heures à l'étude de la seconde langue;

b) Faculté, pour les élèves, de réclamer, outre l'enseignement de la seconde langue, un certain nombre de leçons données dans la seconde langue et portant sur les cours principaux;

2<sup>o</sup> Droit des enfants dont la langue maternelle n'est pas la langue de la région qu'ils habitent, d'être instruits dans leur langue, sous réserve d'un contrôle entouré de garanties effectives, quant à la réalité de la langue maternelle. Mais en même temps obligation pour ces élèves, non seulement d'apprendre la langue régionale, mais encore de suivre dans cette langue un certain nombre de leçons portant sur les cours principaux — ceci afin de rapprocher progressivement ces éléments de la population du milieu social où ils vivent.

3<sup>o</sup> Dans les régions mixtes (agglomération bruxelloise et frontière linguistique) instauration des deux régimes et répartition des élèves d'après leur aptitude linguistique;

4<sup>o</sup> Organisation systématique du contrôle de l'aptitude linguistique.

\* \* \*

Terminons cet exposé par quelques explications de détail :

L'alinéa 2 de l'article 1<sup>er</sup> ne reconnaît le droit de réclamer une section spéciale qu'aux chefs de famille qui, résidant depuis un certain temps dans la région, sont présumés s'y être fixés, à telles enseignes qu'il est équitable d'adapter l'organisation de l'enseignement à leurs besoins. Mais cette condition, légitime lorsqu'il s'agit de décider la création d'une section spéciale, n'a plus de raison d'être lorsque la section existe.

torialen grondslag met twee mogelijke wijzen van toepassing :

a) De leerlingen kunnen een volledig middelbaar onderwijs in hun moedertaal genieten, met de éenige verplichting enkele uren te wijden aan het bestudeeren der tweede taal;

b) De leerlingen kunnen, buiten het onderricht in de tweede taal, een zeker aantal lessen over de hoofdvakken eischen in de tweede taal;

2<sup>o</sup> Recht der kinderen, wier moedertaal niet de taal der streek is waarin zij wonen, in hunne taal onderwezen te worden, onder voorbehoud dat er een contrôle bestaat met de noodige waarborgen, wat betreft de werkelijke moedertaal. Maar tevens verplichting voor deze leerlingen niet alleen om de taal der streek te leeren, maar ook om in deze taal een zeker aantal lessen, loopende over de hoofdvakken, te volgen — en dit ten einde deze bestanddeelen der bevolking geleidelijk nader te brengen tot de maatschappelijke omgeving waarin zij leven;

3<sup>o</sup> In de gemengde streken : Brusselsche agglomeratie en taalgrens : invoering van de twee stelsels en indeeling der leerlingen volgens hun taalkennis;

4<sup>o</sup> Stelselmatige inrichting van de contrôle op de taalkennis.

\* \* \*

Tot slot van deze uiteenzetting, nog enkele uitleggingen over bijzonderheden:

De tweede alinea van artikel 1 kent het recht tot het eischen van een bijzondere afdeeling alleen toe aan de gezinshoofden die reeds een zekeren tijd in de streek wonen en van wie daarom ondersteld wordt dat zij er zich hebben gevestigd, zoo dat het maar billijk is, de inrichting van het onderwijs aan hun behoeften aan te passen. Maar deze voorwaarde, die gewettigd is, waar het er om gaat te beslissen tot de oprichting

D'autre part, la dépense occasionnée par la création d'une section spéciale ne serait pas justifiée si cette section n'était pas réclamée par un minimum d'élèves, lequel peut être raisonnablement fixé à dix par année d'études à organiser. Les élèves d'une même année d'études sont, par exemple, tous ceux de la classe de sixième, quelle que soit la division des humanités (anciennes ou modernes) où ils sont inscrits.

La disposition de l'alinéa 3 ouvre le recours, d'une part à l'inspecteur, dans l'intérêt de la loi, d'autre part aux parents, dans l'intérêt des familles.

L'alinéa 4 tend à garantir aux élèves la possibilité de poursuivre leurs études commencées en régime spécial, aussi longtemps qu'ils ne sont pas tombés à un nombre trop infime pour justifier le maintien de ce régime.

La disposition de l'article 2 concernant l'agglomération bruxelloise et la frontière linguistique repose, tout comme l'article précédent, sur le principe fondamental qui est à la base du projet : langue maternelle de l'élève, langue véhiculaire de l'enseignement. Si la forme en est différente, c'est uniquement parce que la même règle s'applique à une situation qui n'est pas la même : en région flamande comme en région wallonne, il n'y a généralement qu'une seule langue usuelle; dans l'agglomération bruxelloise et à la frontière linguistique, au contraire, deux langues coexistent régulièrement. C'est pourquoi le texte prévoit normalement le double régime : d'une part, cela va de soi, celui de la langue usuelle du plus grand nombre des élèves; mais, d'autre part, aussi celui de la langue usuelle des élèves en moins grand nombre, à moins que ces derniers ne soient pas assez nombreux pour justifier la mesure.

van een bijzondere afdeling, heeft geen bestaansreden meer, wanneer die afdeling eenmaal voorhanden is.

Verder zou de uitgave voor het oprichten van een bijzondere afdeling niet gewettigd zijn, indien deze afdeling niet gevraagd werd door een minimum aantal leerlingen, dat redelijkerwijze op tien per op te richten studiejaar kan worden vastgesteld. De leerlingen van een zelfde studiejaar zijn, bijvoorbeeld, al de leerlingen der zesde klasse, in welke humaniora-afdeling (oude of nieuwe) zij ook staan opgeschreven.

Het bepaalde bij alinea 3 biedt gelegenheid tot beroep, eenerzijds aan den opziener, in het belang der wet, anderzijds aan de ouders, in het belang der gezinnen.

Alinea 4 waarborgt de aan de leerlingen geboden mogelijkheid om hun in het bijzonder stelsel begonnen studiën voort te zetten, zoolang hun aantal niet zoo klein is geworden dat het in stand houden van bedoeld stelsel niet langer gewettigd is.

De bepaling van artikel 2 betreffende de Brusselsche agglomeratie en de taalgrens berust evenals het vorige artikel op het grondbeginsel van het heele ontwerp : moedertaal van den leerling, voertaal van het onderwijs. Zoo de vorm ervan verschillend is, is dit alleen hieraan te wijten dat dezelfde regel wordt toegepast op een toestand, die niet dezelfde is : in het Vlaamsche land zoowel als in het Walenland is er over het algemeen slechts een enkele gebruikelijke taal; in de Brusselsche agglomeratie, daarentegen, en op de taalgrens, bestaan er twee talen regelmatig naast malkander. Daarom voorziet de tekst in normale omstandigheden een dubbel stelsel : eenerzijds, dit spreekt vanzelf, dat der gebruikelijke taal van het grootst aantal leerlingen; maar anderzijds eveneens dat der gebruikelijke taal der minder talrijke leerlingen, tenzij hun getal te gering zou zijn om dergelijke maatregel te wettigen.

L'article énonce expressément que la procédure de la discrimination linguistique et les conditions exigées pour l'instauration du régime de la langue des élèves, qui sont en minorité, sont les mêmes que dans les autres régions du pays.

A l'article 3, les heures prévues pour l'enseignement de la seconde langue, sont *un minimum dans chaque année d'études*; pratiquement, si l'on s'en rapporte aux horaires actuels arrêtés par le Gouvernement, ce minimum sera généralement dépassé, du moins comme moyenne annuelle du cycle complet des études. Quant aux leçons supplémentaires en seconde langue, que les parents peuvent réclamer et qui portent sur les cours principaux des programmes, elles doivent permettre aux élèves qui le désirent, d'acquérir une connaissance sérieuse de la seconde langue; mais elles ne peuvent s'étendre au point d'annihiler le principe fondamental de l'article 1<sup>er</sup>, et c'est pourquoi la loi fixe le temps maximum qu'il est permis d'y consacrer. Les termes de la disposition indiquent clairement que les sept heures qu'elle prévoit portent sur l'ensemble des matières : l'autorité qui dirige l'école choisit donc dans cette limite les branches à enseigner dans la seconde langue.

A l'article 5 qui vise les sections spéciales minoritaires, la partie des cours principaux enseignés en seconde langue — en l'occurrence la langue régionale — ne peut être *inférieure* à sept heures, minimum jugé nécessaire pour que les élèves de ce régime apprennent à connaître suffisamment la langue de la région; ni *supérieure* à sept heures, car il faut empêcher, d'autre part, que le droit reconnu à ces élèves d'être instruits dans leur langue maternelle, soit rendu pratiquement illusoire. Mais ce chiffre représente la proportion moyenne des diverses années d'études réunies; et comme la loi prescrit une extension

Het artikel zegt uitdrukkelijk dat het onderzoek naar de gebruikelijke taal der leerlingen op dezelfde wijze geschiedt en dat de voorwaarden vereischt om het stelsel van de taal der in minderheid zijnde leerlingen te kunnen invoeren, dezelfde zijn als in de overige gedeelten van het land.

In artikel 3 zijn de uren, voorzien voor het onderricht in de tweede taal, *een minimum in elk studiejaar*; in de praktijk, wanneer men zich houdt aan de huidige door de Regeering vastgestelde uurroosters, zal dit minimum over het algemeen overschreden worden, althans als jaarlijksch gemiddelde over den volledige studiëncycclus. Wat de bijkomende lessen in de tweede taal betreft, die de ouders kunnen eischen en die over de hoofdvakken der leerplannen loopen, zij moeten de leerlingen die zulks wenschen, in de gelegenheid stellen, een degelijke kennis van de tweede taal op te doen; maar zij mogen niet zulke uitbreiding nemen dat zij het grondbeginsel van artikel 1 ontcrachten, en daarom bepaalt de wet het maximum van den tijd die daaraan mag worden besteed. De bewoordingen der bepaling geven duidelijk aan dat de voorziene zeven uren gelden voor de gansche leerstof over haar geheel : binnen deze grenzen kiest dus de overheid, welke de school bestuurt, de in de tweede taal te onderwijzen vakken.

In artikel 5 dat betrekking heeft op de bijzondere minderheidsafdeelingen, mag het gedeelte der hoofdvakken, die in de tweede taal, d.i. in dit geval de taal der streek, onderwezen worden, niet minder dan zeven uren bedragen, d.i. het noodzakelijk geacht minimum uren opdat de leerlingen van dat stelsel de taal der streek op voldoende wijze zouden leeren kennen; ook niet meer dan zeven uur, want men moet ook voorkomen dat het aan die leerlingen toegekende recht om in hun moedertaal te worden onderwezen in de praktijk geen beteekenis meer zou hebben. Be-doeld cijfer vertegenwoordigt evenwel

progressive des leçons en question, qui pourront atteindre en dernière année la moitié de l'horaire, il est manifeste qu'elles ne comportent, au début, qu'une quotité sensiblement inférieure à sept heures.

\* \* \*

L'article 7 concerne les classes primaires, dites sections préparatoires, annexées aux écoles moyennes. Il consacre un régime analogue à celui des écoles primaires.

La langue véhiculaire y est, en principe, celle de la région; mais des sections spéciales y sont organisées à la demande d'un nombre suffisant de chefs de famille pour les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale. La déclaration des parents à cet égard est soumise au même contrôle que dans les écoles primaires et elle est entourée des mêmes garanties. De plus, les élèves de ces sections sont tenus de consacrer une partie déterminée du temps scolaire à l'étude de la langue régionale.

L'enseignement d'une seconde langue est organisé, en principe, dans toutes les sections préparatoires du pays. Cette seconde langue sera, en général, le français en pays flamand, et le flamand en pays wallon. Cependant, l'allemand, pourrait être choisi, là où ce choix répondrait aux préférences des parents.

L'étude de la seconde langue n'est obligatoire que pour les élèves inscrits dans la section spéciale prévue à l'alinéa 2 de l'article 1<sup>er</sup>, et dans cette hypothèse, comme il importe de poursuivre le rapprochement social dont il est parlé plus haut, la seconde langue ne pourra être que la langue régionale. Dans la réalité, il n'est pas douteux que

het gemiddeld getal uren over de verschillende studiejaren samen; en aangezien de wet een geleidelijke uitbreiding voorschrijft van bedoelde lessen, die in het laatste jaar de helft van den uurrooster mogen omvatten, spreekt het vanzelf dat er in den beginne heel wat minder dan zeven uren zullen aan gewijd worden.

\* \* \*

Artikel 7 heeft betrekking op de klassen voor lager onderwijs, genaamd voorbereidende afdeelingen, die aan de middelbare scholen verbonden zijn. Het huldigt een stelsel dat overeenstemt met dat der lagere scholen.

De voertaal is er, in beginsel, de taal der streek; doch bijzondere afdeelingen worden er opgericht op verzoek van een voldoende aantal gezinshoofden voor de kinderen, wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal der streek is. De verklaring der ouders dienaangaande is aan dezelfde controle onderworpen als in de lagere scholen en is met dezelfde waarborgen omringd. Bovendien zijn de leerlingen dier afdeelingen gehouden een bepaald deel van den schooltijd te wijden aan de studie van de taal der streek.

Het onderwijs in een tweede taal wordt, in beginsel, in al de voorbereidende afdeelingen van het land ingericht. Deze tweede taal zal over het algemeen het Fransch zijn in het Vlaamsche land en het Nederlandsch in het Walenland. Het Duitsch zou evenwel mogen gekozen worden waar de ouders aan deze taal de voorkeur zouden geven.

De studie der tweede taal is slechts verplichtend voor de leerlingen die in de onder lid 2 van artikel 1 voorziene bijzondere afdeeling zijn opgeschreven, en in deze onderstelling kan de tweede taal alleen de taal der streek zijn, vermits men de sociale toenadering waarvan hierboven sprake, dient te bevorderen. In de werkelijkheid lijdt

les élèves ne veulent suivre ce cours et c'est pourquoi le texte du projet en prévoit le fonctionnement comme un fait normal.

het geen twijfel dat de leerlingen dezen cursus zullen willen volgen en daarom voorziet de tekst van het ontwerp het houden dezer cursussen als een normaal feit.

*Le Premier Ministre,  
Ministre des Colonies,*

*De Eerste Minister,  
Minister van Koloniën,*

H. JASPAR.

*Le Ministre des Affaires Étrangères,*

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

PAUL HYMANS.

*Le Ministre de la Justice*

*De Minister van Justitie,*

JANSON.

*Le Ministre de l'Intérieur  
et de l'Hygiène,  
Ministre de l'Agriculture,*

*De Minister van Binnenlandsche Zaken  
en Volksgezondheid,  
Minister van Landbouw,*

H. BAELS.

*Le Ministre des Sciences  
et des Arts,*

*De Minister van Kunsten  
en Wetenschappen,*

M. VAUTHIER.

*Le Ministre des Finances,*

*De Minister van Financiën,*

M. HOUTART.

*Le Ministre des Travaux Publics,*

*De Minister van Openbare Werken,*

VAN CAENEGEM.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail  
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Nijverheid, Arbeid en  
Maatschappelijke Voorzorg,*

HEYMAN.

*Le Ministre des Transports,*

*De Minister van Verkeerswezen,*

M. LIPPENS.

*Le Ministre de la Défense Nationale,*

*De Minister van Landsverdediging,*

DE BROQUEVILLE.

*Le Ministre des Postes, Télégraphes  
et Téléphones,*

*De Minister van Posterijen, Telegrafien  
en Telefonen,*

PIERRE FORTHOMME.



**Projet de Loi concernant le régime  
linguistique de l'enseignement moyen.**

**Albert,**  
**ROI DES BELGES,**

*A tous présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition de Nos Ministres,  
réunis en Conseil,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Le projet de loi dont la teneur suit  
sera présenté, en Notre Nom, aux  
Chambres législatives.

**ARTICLE PREMIER.**

Dans les établissements d'instruction  
moyenne des deux degrés soumis au  
régime légal, la langue véhiculaire de  
l'enseignement est le flamand, le fran-  
çais ou l'allemand, suivant que ces  
établissements sont situés respective-  
ment dans la région flamande, dans la  
région wallonne ou dans une localité  
d'expression allemande.

Cependant, à la demande d'un certain  
nombre de chefs de famille, domiciliés  
depuis au moins trois ans dans la région  
au moment de la rentrée annuelle des  
classes et ayant ensemble un minimum  
d'enfants dont la langue maternelle ou  
usuelle n'est pas la langue véhiculaire  
de l'établissement, il est organisé, pour  
ces élèves exclusivement, une section  
spéciale française ou flamande, selon le  
cas, où l'enseignement est donné dans  
leur langue. Le minimum requis à cette  
fin est de dix élèves par année d'études  
à organiser.

La condition de résidence requise  
pour obtenir la création de la section  
spéciale n'est pas exigée pour être admis  
à fréquenter la section existante.

**Wetsontwerp betreffende het taalstelsel  
van het middelbaar onderwijs.**

**Albert,**  
**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen, tegenwoordigen en toeko-  
menden, HEIL !*

Op de voordracht van Onze in raad  
vergaderde Ministers,

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ  
BESLUITEN :**

Het wetsontwerp waarvan de inhoud  
volgt zal in Onzen Naam bij de Wetge-  
vende Kamers worden ingediend :

**EERSTE ARTIKEL.**

In de onder de wet vallende instellin-  
gen voor middelbaar onderwijs van de  
twee graden, is de voertaal van het  
onderwijs het Nederlandsch, het Fransch  
of het Duitsch, naar gelang die instellin-  
gen gelegen zijn in de Vlaamsche streek,  
in de Waalsche streek, of in een Duitsch-  
sprekende gemeente.

Nochtans wordt op verzoek van een  
zeker aantal gezinshoofden die sinds ten  
minste drie jaar in de streek woonach-  
tig zijn op het oogenblik van de jaar-  
lijksche hervatting der lessen, en te  
zamen een minimum kinderen hebben  
wier moedertaal of gebruikelijke taal  
niet de voertaal is der instelling, uitslui-  
tend voor die leerlingen, al naar het  
geval, een Fransche of Vlaamsche afdee-  
ling ingericht, waar het onderricht in  
hun taal gegeven wordt. Het te dien  
einde vereischte minimum is tien leer-  
lingen per in te richten studiejaar.

De voorwaarde van verblijf in de  
streek om de oprichting der bijzondere  
afdeeling te verkrijgen, wordt niet  
vereischt om de bestaande afdeeling  
te mogen bezoeken.

La déclaration des chefs de famille concernant la langue maternelle ou usuelle de leurs enfants n'est recevable qu'autant que ces derniers soient reconnus effectivement aptes à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée. Cette aptitude est vérifiée, dès le début de l'année scolaire, par un jury composé du chef de l'établissement ou de son délégué, président, et de deux membres du corps professoral, dont l'un sera professeur de première langue et l'autre professeur de seconde langue. L'inspecteur de l'Etat de même que le chef de famille intéressé peuvent en appeler de la décision du jury au Ministre compétent, qui statue après supplément d'enquête.

La première année d'études de la section spéciale n'est maintenue, au début de chacun des exercices scolaires ultérieurs, que s'il y a au moins dix inscriptions d'élèves se trouvant dans les conditions requises. Les années d'études suivantes ne peuvent être supprimées aussi longtemps qu'elles sont fréquentées par une moyenne d'au moins cinq élèves ayant débuté en régime spécial.

#### ART. 2.

Dans les établissements situés dans l'agglomération bruxelloise ou dans une commune de la frontière linguistique, la langue véhiculaire est, en ordre principal, la langue maternelle ou usuelle de la majorité des élèves, déterminée conformément aux dispositions de l'alinéa 3 de l'article précédent. Mais, en même temps, il y est organisé, dans les conditions et sous les réserves énoncées aux alinéas 2 à 4, une section pour les élèves dont la langue maternelle n'est pas celle de la majorité.

De verklaring der gezinshoofden betreffende de moedertaal of de gebruikelijke taal hunner kinderen kan slechts in aanmerking komen voor zooverre laatstgenoemden werkelijk bekwaam bevonden worden om met vrucht onderrecht in de aangegeven taal te ontvangen. Die bekwaamheid wordt reeds bij het begin van het schooljaar onderzocht door een commissie samengesteld uit het hoofd der instelling of zijn afgevaardigde voorzitter, en uit twee leden van het leeraarskorps, waarvan het eene de eerste en het andere de tweede taal onderwijst. De opziener van den Staat, evenals het betrokken gezinshoofd mogen van de beslissing van de commissie in hooger beroep komen bij den bevoegden Minister, die, na aanvullend onderzoek, uitspraak doet.

Het eerste studiejaar der bijzondere afdeeling wordt in het begin van elk der latere schooljaren slechts in stand gehouden, wanneer er ten minste tien leerlingen ingeschreven zijn, die de vereischte voorwaarden vervullen. De volgende studiejaar mogen niet opgeheven worden, zoolang zij bezocht worden door een gemiddelde van ten minste vijf leerlingen die hun onderwijs met het bijzonder stelsel hebben aangevangen.

#### ART. 2.

In de instellingen welke in de Brusselsche agglomeratie of in een gemeente der taalgrens gelegen zijn, is de voertaal, in de eerste plaats, de moedertaal of de gebruikelijke taal van de meerderheid der leerlingen, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van lid 3 van vorenstaand artikel. Doch terzelfdertijd wordt, onder de voorwaarden en het voorbehoud aangegeven in de alinea's 2 tot 4, een afdeeling ingericht voor de leerlingen wier moedertaal niet die van de meerderheid is.

## ART. 3.

Dans le régime établi conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup> :

a) Il est consacré, dans chaque année d'études, au moins trois heures de leçons par semaine à l'enseignement d'une seconde langue, à savoir : le français, le flamand ou l'allemand.

b) En outre, à la demande d'un certain nombre de chefs de famille, ayant au moins dix enfants inscrits dans la même classe, des cours portant sur les langues anciennes, les mathématiques, les sciences, l'histoire, la géographie, la religion ou la morale, sont faits, en doublement, dans la seconde langue, jusqu'à concurrence de sept heures en moyenne par semaine, au maximum. La fréquentation de ces cours, de préférence à celle des cours correspondants faits dans la langue régionale, est facultative pour les élèves dont les parents n'ont pas demandé le doublement.

S'il existe dans l'établissement une section spéciale, il est loisible aux élèves du régime ordinaire de suivre, dans la langue du régime spécial, les cours déterminés conformément à l'alinéa précédent.

Dans l'un et l'autre cas, l'admission aux leçons données en seconde langue est subordonnée à l'aptitude effective de l'élève à suivre ces leçons avec fruit.

## ART. 4.

Les dispositions de l'article précédent sont applicables dans l'agglomération bruxelloise et dans les communes de la frontière linguistique.

## ART. 5.

Dans les sections spéciales, créées par application de l'alinéa 2 de l'article 1<sup>er</sup> :

a) Il est consacré, dans chaque année d'études, au moins trois heures de leçons

## ART. 3.

In het stelsel, ingevoerd overeenkomstig lid 1 van artikel 1 :

a) Worden er in elk studiejaar ten minste drie uren les per week gewijd aan het onderwijs in een tweede taal, te weten : Fransch, Nederlandsch of Duitsch;

b) Daarenboven worden op verzoek van een zeker aantal gezinshoofden, die ten minste tien in dezelfde klasse ingeschreven kinderen hebben, parallelcursussen in de tweede taal gegeven loopende over de oude talen, de wiskunde, de wetenschappen, de geschiedenis, de aardrijkskunde, den godsdienst of de zedenleer, gedurende een gemiddelde van ten hoogste zeven uren per week. De leerlingen, wier ouders de splitsing der cursussen niet hebben aangevraagd, mogen bedoelde cursussen volgen, indien zij die verkiezen boven de overeenkomstige lessen in de taal der streek.

Is er in de instelling een bijzondere afdeeling, dan staat het den leerlingen van het gewone stelsel vrij, de overeenkomstig het voorgaande lid bepaalde cursussen in de taal van het bijzonder stelsel te volgen.

In beide gevallen wordt de toelating tot de in de tweede taal gegeven lessen afhankelijk gesteld van de werkelijke bekwaamheid van den leerling om bedoelde lessen met vrucht te volgen.

## ART. 4.

De bepalingen van vorenstaand artikel zijn toepasselijk in de Brusselsche agglomeratie en in de gemeenten van de taalgrens.

## ART. 5.

In de bijzondere afdeelingen, opgericht ter toepassing van lid 2, van artikel 1 :

a) Worden er in elk studiejaar ten minste drie uren les per week gewijd

par semaine à l'enseignement de la langue régionale;

b) En outre, à partir de la deuxième année dans les écoles moyennes et de la classe de cinquième dans les athénées royaux, des cours portant sur les langues anciennes, les mathématiques, les sciences, l'histoire, la géographie, la religion ou la morale, sont faits exclusivement dans la langue régionale. Le temps consacré à ces cours, qui sera progressivement étendu, équivaldra, dans l'ensemble des différentes années d'études, à sept heures en moyenne par semaine, sans pouvoir excéder, en dernière année, la moitié des heures réservées aux dites matières.

#### ART. 6.

Les mesures prévues au littéra *b* des articles 3 et 5 seront déterminées par arrêté royal.

#### ART. 7.

Dans les classes primaires annexées aux écoles moyennes, la langue véhiculaire de l'enseignement est le flamand, le français ou l'allemand, suivant que ces écoles sont situées respectivement dans la région flamande, dans la région wallonne ou dans une localité d'expression allemande.

Cependant, à la demande d'un certain nombre de chefs de famille, domiciliés depuis au moins trois ans dans la région au moment de la rentrée annuelle des classes et ayant ensemble au moins vingt enfants soumis à l'obligation scolaire, dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue véhiculaire de l'établissement, une section spéciale est organisée pour ces élèves. La condition de résidence, requise pour obtenir la création de la section spéciale, n'est pas exigée pour être admis à fréquenter la section existante.

aan het onderwijs in de taal der streek;

b) Daarenboven worden te beginnen met het tweede jaar in de middelbare scholen en met de vijfde klasse in de koninklijke athenæa, cursussen loopende over de oude talen, de wiskunde, de wetenschappen, de geschiedenis, de aardrijkskunde, den godsdienst of de zedenleer, uitsluitend in de taal der streek gegeven. De aan bedoelde cursussen bestede tijd, welke geleidelijk zal uitgebreid worden, zal, over de verschillende studiejaren samen, gemiddeld zeven uren per week bedragen, zonder in het laatste jaar de helft der uren te mogen overschrijden, welke voor die vakken voorbehouden zijn.

#### ART. 6.

De maatregelen voorzien bij lid *b* der artikelen 3 en 5 zullen bij Koninklijk besluit vastgesteld worden.

#### ART. 7.

In de aan de middelbare scholen verbonden klassen voor lager onderwijs is de voertaal van het onderwijs het Nederlandsch, het Fransch of het Duitsch, naar gelang bedoelde scholen onderscheidenlijk gelegen zijn in de Vlaamsche streek, in de Waalsche streek of in een Duitschsprekende gemeente.

Nochtans wordt op verzoek van een zeker aantal gezinshoofden, die sinds ten minste drie jaar in de streek woonachtig zijn op het oogenblik van de jaarlijksche hervatting der lessen, en die te zamen ten minste twintig leerplichtige kinderen hebben, wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de voertaal is van de instelling, een bijzondere afdeeling voor die leerlingen ingericht. De voorwaarde van verblijf in de streek, welke wordt gevegd om de oprichting van de bijzondere afdeeling, te verkrijgen, wordt niet vereischt om

La déclaration des chefs de famille concernant la langue maternelle ou usuelle de leurs enfants n'est recevable qu'autant que ces derniers soient reconnus effectivement aptes à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée. Cette aptitude est vérifiée, dès le début de l'année scolaire, par un jury composé du chef de l'établissement ou de son délégué, assisté de deux membres du personnel enseignant, dont l'un sera professeur de seconde langue. L'inspecteur de l'Etat et le chef de famille intéressé peuvent en appeler de la décision du jury au Ministre compétent, qui statue après supplément d'enquête.

Dans l'agglomération bruxelloise et dans les communes de la frontière linguistique, la langue véhiculaire est, en ordre principal, la langue maternelle ou usuelle de la majorité des élèves, déterminée conformément aux dispositions de l'alinéa précédent; mais, il y est organisé, en même temps, dans les conditions et sous les réserves énoncées aux alinéas 2 et 3 du présent article, une section pour les élèves dont la langue maternelle ne serait pas celle de la majorité.

A partir de la cinquième année d'études, il est organisé, obligatoirement, un cours didactique de seconde langue, comportant au moins trois heures de leçons par semaine. Dès la troisième année d'études, des exercices élémentaires de conversation y prépareront les élèves à suivre avec fruit le cours didactique.

La fréquentation de ce cours est facultative dans les classes visées aux alinéas 1 et 4 ci-dessus. Elle est obligatoire dans les sections spéciales créées en exécution de l'alinéa 2.

de la bestehende afdeeling te mogen bezoeken.

De verklaring der gezinshoofden betreffende de moedertaal of de gebruikelijke taal hunner kinderen kan slechts in aanmerking komen voor zooverre laatstgenoemden werkelijk bekwaam bevonden werden om met vrucht onderrecht in de aangegeven taal te ontvangen. Die bekwaamheid wordt reeds bij het begin van het schooljaar onderzocht door een commissie samengesteld uit het hoofd der instelling of zijn afgevaardigde, bijgestaan door twee leden van het onderwijzend personeel, waarvan er een de tweede taal onderwijst. De opziener van den Staat en het betrokken gezinshoofd kunnen van de beslissing van de commissie in hooger beroep komen bij den bevoegden Minister, die, na aanvullend onderzoek, uitspraak doet.

In de Brusselsche agglomeratie en in de gemeenten van de taalgrens is de voertaal, in de eerste plaats, de moedertaal of de gebruikelijke taal van de meerderheid der leerlingen, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van vorenstaand lid; doch er wordt terzelfder tijd, onder de voorwaarden en het voorbehoud aangegeven in de alinea's 2 en 3 van het onderhavig artikel, een afdeeling opgericht voor de leerlingen wier moedertaal niet die der meerderheid zou zijn.

Te beginnen met het vijfde studiejaar, wordt er een verplicht gestelde didactische cursus in de tweede taal ingericht van ten minste drie uren les per week. Van het derde studiejaar af worden de leerlingen er door middel van eenvoudige spreekoefeningen voorbereid om met vrucht den didactischen cursus te volgen.

Het volgen van dien cursus is onverplicht in de klassen bedoeld bij de bovenstaande alinea's 1 en 4. Het is verplichtend in de bijzondere afdeelingen, opgericht ter uitvoering van lid 2.

ART. 8.

Pour l'application de la présente loi :

a) L'agglomération bruxelloise est déterminée conformément à l'article 2 de la loi du 31 juillet 1921 concernant l'emploi des langues en matière administrative;

b) Les communes de la frontière linguistique seront déterminées par arrêté royal.

ART. 9.

L'application de la présente loi aura lieu, progressivement, d'année en année, à partir de l'exercice scolaire 1930-1931. Au fur et à mesure de cette application, la loi du 15 juin 1883 sera abrogée.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1930.

ART. 8.

Voor de toepassing van deze wet :

a) Wordt de Brusselsche agglomeratie bepaald overeenkomstig artikel 2 der wet van 31 Juli 1921 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken;

b) Zullen de gemeenten der taalgrens bepaald worden bij Koninklijk besluit.

ART. 9.

Deze wet zal geleidelijk van jaar tot jaar toegepast worden, te beginnen met het schooljaar 1930-1931. Naarmate van deze toepassing zal de wet van 15 Juni 1883 vervallen.

Gegeven te Brussel, den 13<sup>e</sup> Mei 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,  
Ministre des Colonies,*

Van Koningswege :

*De Eerste Minister,  
Minister van Koloniën,*

H. JASPAR.

*Le Ministre des Affaires Étrangères, | De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

P. HYMANS.

*Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,*

P.-E. JANSON.

*Le Ministre de l'Intérieur  
et de l'Hygiène,  
Ministre de l'Agriculture,*

*De Minister van Binnenlandsche Zaken  
en Volksgezondheid,  
Minister van Landbouw,*

H. BAELS.

*Le Ministre des Sciences  
et des Arts,* | *De Minister van Kunsten  
en Wetenschappen,*

M. VAUTHIER.

*Le Ministre des Finances,* | *De Minister van Financiën,*

M. HOUTART.

*Le Ministre des Travaux Publics,* | *De Minister van Openbare Werken,*

VAN CAENEGEM.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail  
et de la Prévoyance sociale,* | *De Minister van Nijverheid, Arbeid en  
Maatschappelijke Voorzorg,*

HEYMAN.

*Le Ministre des Transports,* | *De Minister van Verkeerswezen,*

M. LIPPENS.

*Le Ministre de la Défense Nationale,* | *De Minister van Landsverdediging,*

DE BROQUEVILLE.

*Le Ministre des Postes, Télégraphes  
et Téléphones,* | *De Minister van Posterijen, Telegrafen  
en Telefonen,*

P. FORTHOMME.